



Assemblée Générale

jeudi 10 avril 2025 à 17h30



RAPPORT D'ACTIVITE
2024
Отчет на дейността



RAPPORT MORAL

Parlons nos langues ! ou donnons de la voix !

La voie de notre association, notre chemin, est de valoriser les langues et ceux qui les parlent. Nous pensons que cela contribue à faire du lien, à la possibilité de bien vivre ensemble.

Pour nous, 2024, c'est la continuité de nos actions, à la médiathèque, en école primaire, dans des manifestations publiques, etc.

2024 a aussi été une année où nous avons souhaité réfléchir à la suite de notre projet et de nos actions. Tout en continuant à développer le projet Chemins des proverbes, nous avons aussi engagé un travail sur la bibliothèque interculturelle. L'imagination est libre, ces projets sont ambitieux, parce que les besoins sont là, malgré le contexte contraint.

En 2024, notre association a continué de recevoir un nombre croissant de sollicitations. Alors nous y avons répondu dans la mesure de nos possibilités bénévoles. Il s'agit de partager nos réflexions, de présenter nos outils et nos animations. Nous sommes ainsi intervenus auprès de l'association Lire et faire lire, du centre social La Colline, de l'école maternelle Condorcet, de l'équipe du Money Time et du collège Lapierre. Nous n'avons pas encore pu répondre à l'école maternelle Suzanne Debrat, à un centre de loisirs, à une bibliothèque...

Nous avons également continué à nous former, pour continuer de découvrir, collecter des ressources, rencontrer de nouvelles personnes, de développer nos compétences.

Nous avons fait beaucoup de rencontres et quand nous présentons nos projets, de nombreux des retours nous confirment l'intérêt de nos actions et nous invitent à continuer dans ce sens : la valorisation du plurilinguisme, de la pratique des langues, la valorisation des langues et de ceux qui les parlent, la valorisation du partage culturel et de l'ouverture aux autres. Partager ces langues, ces cultures, ces compétences, avec fierté, partager cette richesse tout en s'ouvrant à ce que les autres apportent aussi, c'est s'enrichir culturellement et s'émanciper, en vivant mieux ensemble.

Quand la différence et la diversité séparent facilement, à Parlons nos langues, nous parlons de mixité, de plurilinguisme, de métissage, d'interconnaissance et de partage. A Parlons nos langues ! nous cultivons la curiosité, les rencontres amusantes et émouvantes, et souvent joyeuses.

Parler ses langues, c'est prendre soin de soi et des autres. C'est faire du lien. En affichant et en partageant ce qui est différent et ce qui est commun, comme sur les banderoles des chemins des proverbes, on permet que des différences, partagées et accueillies, se parlent, que la diversité dialogue et qu'on renforce un lien collectif. Dans l'espace public, on peut proposer des espaces de rencontres, de découvertes, de surprises et de paroles, de palabres. Le tissage du vivre ensemble passe par chacun de nous et par le faire ensemble : c'est un tissage collectif de notre tissu social.

En 2025, nous souhaitons, avec vous, développer les projets dans cette direction, en partageant avec toujours plus d'habitants et de partenaires, dans des formes que les participants dessineront et une ampleur qu'ils décideront.

LA VIE ASSOCIATIVE

VIDA ASOCIATIVA



30 bénévoles - voluntarios

35 adhérents

5 membres au Bureau

2 840 h d'engagement

Parlons nos langues ! mobilise une trentaine de bénévoles qui assurent de multiples actions autour du plurilinguisme : les animations et leurs préparations, les traductions, les recherches de ressources, la mobilisation des habitants et des acteurs, les démarches administratives, les demandes de financements, la participation aux rencontres partenariales.

L'organisation s'appuie sur des échanges réciproques de savoir-faire.

Les compétences des bénévoles se développent à travers des temps de formation, de visites de Salons du livre, de conférences.

Réunions - اجتماعات

7 réunions de Bureau

2 réunions de Bureau élargi

AG le 24 juin 2024

Village associatif 07 septembre 2024

Le Bureau de l'association est composé de 5 membres, comme le prévoit les statuts. Il fait le choix de fonctionner en "Bureau élargi", pour accueillir l'ensemble des bénévoles actifs et de nouveaux adhérents. Des rencontres en visio ont été organisées, favorisant la participation du plus grand nombre, en accord avec les contraintes de chacun.

La gouvernance partagée

Les statuts mentionnent la participation active des membres pour que chacun fasse vivre l'association et éviter un fonctionnement vertical, du Bureau vers les membres de l'association.

En janvier 2024, lors d'un Bureau élargi, les projets ont été définis pour l'année à venir. La gouvernance se répartit toujours en cercles de travail. Pour chaque cercle de travail un référent et un secrétaire sont désignés.

Les règles de fonctionnement et de décision sont établies. Les projets pour l'année en cours sont choisis. Les besoins y sont évalués et les résultats attendus sont pointés.

Ces cercles de travail restent ouverts et peuvent s'élargir, à tout moment en cours d'année, à de nouvelles personnes qui souhaitent s'engager.



5 cercles de travail

Vie associative - les 5 membres du Bureau

Le Bureau organise et assure ses propres réunions. Il anime les Bureaux élargis et l'AG. Il assure la gestion financière, le secrétariat, les adhésions, la représentation de l'association, la communication (site internet , Facebook).

Éveil aux langues - 15 membres

Recherche de ressources, fabrication d'outils d'animation, sélection d'ouvrages bilingues, rencontres d'éditeurs et d'auteurs, partenariat avec la Médiathèque du Bois Fleuri et développement d'actions.

Partage des langues-lectures bilingues - 10 membres

Ce cercle est en charge des animations pour les adultes : Café des langues, animations thématiques (lectures multilingues), développement du fonds plurilingue du secteur adulte de la Médiathèque, formation et réflexion sur le développement d'ateliers de conversation.

Chemins des proverbes - 12 membres

Après l'expérimentation en 2022 de Banquets des langues, d'ateliers de calligraphie et plusieurs collectes de proverbes en plusieurs langues, ce groupe a conduit en 2024 des recherches pour structurer le projet, pour définir comment développer une concertation large, un réel dialogue collectif durable, à travers divers actions, éphémères ou permanentes.

Ressources (Erasmus +) - 12 membres

Réflexion, notamment et recherche de ressources autour de l'interculturalité en bibliothèque. Échanges avec des bibliothèques existantes et mobilité, grâce au dispositif de formation continue Erasmus +, de l'Union Européenne : à Liège, en Belgique, et à Bologne, en Italie, à la découverte des actions et fonctionnements de 2 établissements aux projets très différents.





COMMUNICATION

Les bénévoles de **Parlons nos langues !** ont participé à la formation **Canva** qui s'est déroulée à l'Espace Multimédia de la médiathèque de Lormont. Cette formation leur a permis d'apprendre à utiliser cet outil pour créer les flyers et les cartes de visite de l'association.

Formation CANVA
14/02/2024
Espace multimédia
médiathèque Bois
Fleuri



ACTIONS CONDUITES EN 2024

cercle éveil
aux langues

Bibliothèque Library Bibliothek

Les matinées plurilingues : 3 interventions dans l'agenda culturel de la Médiathèque du Bois Fleuri : animations d'éveil aux langues des enfants et des parents

**23/03 - 25/05
et 23/11/2024
de 10h30 à 12h30**

30 participants en moyenne par animation

"Parlons nos langues !" a établi un partenariat avec la médiathèque depuis 2019. Les animations des "Matinées plurilingues" s'appuient sur des outils d'éveil aux langues et s'adressent aux enfants de 2 à 8 ans ainsi qu'à leurs parents. Elles sont animées par des habitants bénévoles qui en assurent l'organisation et l'animation.

En amont, un temps de présentation de l'outil d'animation ainsi que quelques répétitions sont proposés et animés par les bénévoles de l'association, déjà formés. Il s'agit d'un véritable partage d'expériences et de transmission de compétences. L'objectif est aussi de permettre aux différents acteurs de s'appropriier ces outils afin de pouvoir les réutiliser. Ils sont empruntables à la médiathèque.



Eveil aux langues

L'équipe des enseignants de l'école maternelle Condorcet ont sollicité "Parlons nos langues !" pour participer à la Nuit de la lecture organisée dans leur établissement.

Quatre membres de l'association étaient présents, répartis en deux binômes pour des lectures à deux voix : *La petite chenille qui fait des trous* en arabe et en français, ainsi que *Je suis petite, moi !* en turc et en français.

Les parents et les enfants, nombreux, se sont montrés attentifs, curieux et sensibles à la proposition de lectures en plusieurs langues.

Des échanges avec des parents ont rapidement montré un réel intérêt pour les lectures bilingues.



**La nuit de la
lecture
à l'école maternelle
Condorcet**

18/01/24

**Centre social de
Cenon

Ateliers
sociolinguistiques
19/12/24**

A la demande de la formatrice des ateliers sociolinguistiques du Centre social de Cenon, 3 bénévoles ont présenté aux apprenants, les différents outils d'animation plurilingues.

Déjà sensibilisés à la question du plurilinguisme, les participants sont ressortis avec l'envie de proposer des animations.



Story card

Plusieurs ateliers
d'enregistrements

03/24

Le projet « Story card » a proposé de mobiliser des habitants et de les associer à la création d'un nouvel outil d'éveil aux langues.

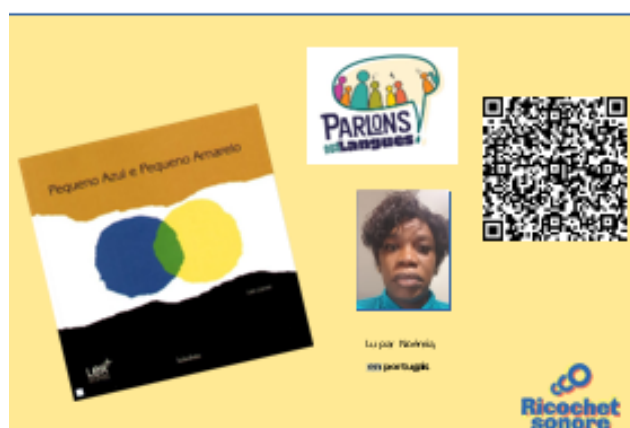
La lecture enregistrée d'albums jeunesse en plusieurs langues, est accessible à partir d'un QR code ajouté dans l'ouvrage, via une fiche explicative.

Plusieurs lectures d'albums ont été ainsi enregistrées en partenariat avec Ricochet Sonore par les habitants, en portugais brésilien, en arabe, français, turc.

Ce support numérique offre de nouvelles perspectives pour l'éveil aux langues !

Ils seront catalogués et empruntables à la médiathèque.

En 2025, de nouveaux ateliers viendront enrichir le nombre de langues.



Médiation et plurilinguisme

cercle
éveil aux
langues

Échanges
avec le Collège
Lapierre

Parlons nos langues ! a été mobilisée par plusieurs structures pour échanger, développer des actions autour du plurilinguisme

Le collège Lapierre, en particulier nous a interpellé pour développer une action autour des langues parlées par les familles. Nous avons rencontré une première fois 2 membres de l'équipe du collège et nous restons disponibles pour les accompagner en 2024/2025 dans les actions qu'ils seront en mesure d'organiser.

Éveil aux langues : un enjeu essentiel pour favoriser l'inclusion et la diversité linguistique. À travers la recherche de ressources, la création d'outils d'animation, la sélection d'ouvrages bilingues, ainsi que les rencontres avec les habitants et les partenaires, nous œuvrons pour une meilleure sensibilisation aux langues et aux cultures.

Dans ce cadre, *Parlons nos langues !* a été invitée à participer à la journée "Viv(r)e le numérique", au pôle Brassens-Camus. À cette occasion, nous avons eu le plaisir de présenter les nouveaux outils innovants et interactifs : Les story cards.

Viv(r)e le numérique
15/06/24
à 10h au 17h
au Pôle Brassens-
Camus



Szkolenia Обучения Formation

cercle
éveil aux
langues

**“Partager la
lecture plaisir
avec des enfants
non
francophones”**

21/03/24

**médiathèque
Bois Fleuri**

**10 bénévoles
Lire et faire lire**

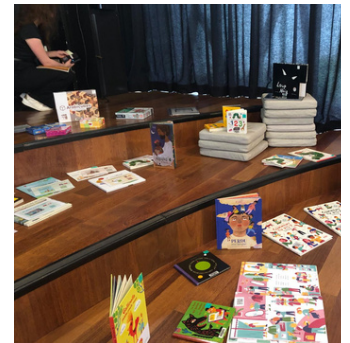
L'association “Lire et faire lire” mobilise, accompagne, forme des personnes bénévoles qui ont choisi de consacrer une partie de leur temps aux enfants afin de leur permettre de développer leur goût pour la lecture, tout en leur donnant la chance de tisser des liens. Ainsi leurs interventions peuvent aussi bien se dérouler dans des classes, des périscolaires, centres de loisirs, Foyers d'accueil. Les bénévoles se retrouvent à lire devant un public d'enfants d'âges différents, et pour certains parlant une langue maternelle différente du français. “Lire et faire Lire” a sollicité “Parlons nos langues ! pour réfléchir ensemble sur comment se positionner avec des enfants qui à ce jour ne comprennent pas encore le français .

La journée de rencontre du 21 mars, animée par 3 bénévoles de “Parlons nos langues !”, a réuni 10 bénévoles de “Lire et faire lire”, au sein de la médiathèque gracieusement mise à disposition par la Ville de Lormont.

Les échanges autour d'une biographie langagière a permis de prendre conscience du répertoire linguistique d'une personne dans des contextes plurilingues et multiculturels différents.

Une démonstration des différents outils d'animation plurilingue a été proposée : boîte à histoires, Story Card, animation avec les livres sans texte, kamishibaï plurilingue.

Une présentation du fonds plurilingue enfance jeunesse a été présenté par Claire Le Bot bibliothécaire. Pour terminer, une mise en situation d'animation a été réalisée par les participants.



cercle
Partage
des langues

Animations espace public

Proposition d'animation : Stand "Découverte des livres-jeux plurilingues" et échanges autour des langues familiales.

Parlons nos langues ! a été invitée par l'association Arc-en-Ciel, Maison parents/enfants de 0 à 6 ans, pour animer un stand ludique et interactif autour des livres-jeux plurilingues. L'objectif a été de sensibiliser petits et grands à l'apprentissage des langues de manière amusante et immersive, tout en favorisant le partage d'expériences avec les habitants sur l'usage des langues dans la famille et au quotidien.

**C'est la fête !
avec Arc en Ciel
19/06/2024
de 15h30 à 18h30
Esplanade ST-
Hilaire
LORMONT**



**Money
Time**

26/04/24

Pour la préparation du "Money Time", 3 bénévoles ont animé un atelier auprès des jeunes volontaires qui avaient en charge l'accueil des différents groupes de danseurs venus concourir au Money Time.

En 2h, les échanges ont portés sur les premiers rudiments de conversation à savoir en Turc, Polonais, Italien.



**En place
13/09/2024
16h à 19h**

**Café des langues
quartier Bois
Fleuri
LORMONT**

Autour des cérémonies turques et marocaines du thé, nous avons pu déguster les mots, les traditions, tout en nous régaland. Dans une belle mixité, des jeunes, des parents, des anciens, du quartier Bois Fleuri et d'ailleurs à Lormont, ont pu se rencontrer, partager ce moment convivial et découvrir ensemble, autour du thé, la diversité culturelle.



cercle
Partage des
langues

Printemps des poètes

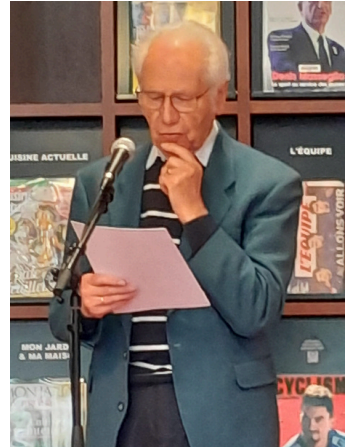
Le samedi 23 mars à la Médiathèque du Bois Fleuri à Lormont, « Parlons Nos Langues » a célébré le *Printemps des Poètes* avec des lectures bilingues de poèmes d'ici et d'ailleurs.

Cette invitation était ouverte à tous pour découvrir la richesse de la poésie dans différentes langues et cultures.

14 habitants ont fait voyager dans 11 langues pendant un instant, un public très ému.

Un hommage à la littérature plurilingue adulte.

Printemps des poètes
23/03/2024
14 lecteurs bilingues
en 11 langues



Chemins des proverbes

cercle
chemins des
proverbes

2022
2023
2024
2025
2026
2027...

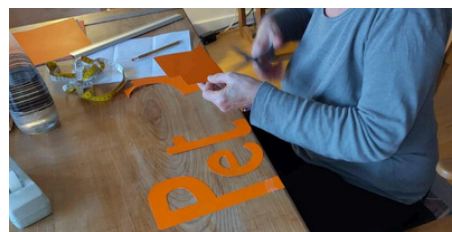
Nous continuons le projet « Les chemins des proverbes » et nous souhaitons proposer à chaque habitant de partager sa ou ses langues dans sa ville d'habitation, Lormont.

Le projet « Chemins des proverbes » propose de baliser dans Lormont des parcours en affichant des proverbes en langues du Monde. L'objectif est d'inscrire le plurilinguisme dans l'espace public et de rendre visibles les différentes langues et cultures. Ce projet rappelle que nous sommes tous d'ici et d'ailleurs, unis dans un même monde.

Les Banquets des langues organisés dans différents lieux ont permis de récolter, d'échanger autour de proverbes d'ici et d'ailleurs



Les proverbes collectés sont écrits sur des banderoles, calligraphiées ou cousues.



Le designer graphique Ruedi BAUR a travaillé sur l'idée d'inscrire les langues du Monde dans l'espace public. Il a été invité à l'Assemblée générale de Parlons nos langues ! en juin 2024, pour présenter ses travaux et discuter avec les participants de nos projets à Lormont.



Les Chemins des proverbes : en 2026, une rue raconte la ville de Lormont, à partir de proverbes du monde



Les bandes de proverbes se croisent autour des arbres. Elles s'accrochent les unes avec les autres pour faire dialoguer les proverbes qui parlent des mêmes idées dans les différentes langues, depuis des horizons différents. Attachées les unes aux autres, elles créent un chemin d'échange et de rencontres.

Après différents échanges avec les habitants, les bibliothécaires, plusieurs demandes émergent autour de l'idée de pouvoir converser en plusieurs langues. Toujours dans l'idée de valoriser les langues et les personnes qui les parlent nous avons proposé une formation pour :

- S'approprier les objectifs d'un atelier et partager une définition commune
- S'outiller pour animer un atelier de conversation et s'appuyer sur les ressources de la médiathèque



**Formation
Atelier de
conversation**

**19/11/2024
9h30 à 16h30**

**Médiathèque
Bois Fleuri**

14 participants

14 personnes ont été mobilisées et ont participé à la formation "Animer un atelier de conversation", dirigée par Catherine TABARAUD Chargée de mission et Conseillère pédagogique au Centre de Ressources Illettrisme Analphabétisme de Nouvelle Aquitaine / CLAP.

A ce jour une participante a mis en place des ateliers de conversation en Français Langue Étrangère auprès des parents d'élèves de son école.

"Parlons nos langues", réfléchit avec plusieurs partenaires à différents espaces, créneaux horaires qui pourraient accueillir une animation d'atelier de conversation.

Affaire à suivre ...



Ressources

Lors du Bureau élargi du 11 novembre 2023, les membres de « Parlons nos langues ! » se sont questionnés :

→ Comment accueillir la diversité linguistique et culturelle dans une bibliothèque ?

→ Comment valoriser le potentiel linguistique et culturel des habitants dans une bibliothèque ?

→ Comment y faciliter la participation active des habitants ?

→ Comment y adapter des animations linguistiques et culturelles ?

**Projet mobilité
“Livres en
langues”**

Erasmus+

nov 24 -mai 26

Plusieurs structures, expériences existent en France et dans les pays voisins : comment les interroger ?

Ce questionnement s’est invité dans le cercle de travail “Ressources” et à fait l’objet d’une demande de financement dans le programme Erasmus+ Mobilité.

Le projet “Livres en langues” a ainsi été retenu pour une réalisation entre novembre et 2024 et mai 2026.

Une mobilité qui se déroulera à partir de 2025 pour 10 participants différents, dans 2 pays : la Belgique et l’Italie

Salon du livre

**Salon du livre et de
la presse jeunesse, de
Montreuil**

du 30/11 au 02/12

3 participantes

Nous sommes toujours à la recherche de nouveautés. Le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil est un lieu privilégié pour rencontrer des auteur.es, des éditeurs indépendants, participer à des tables rondes et découvrir de nouveaux livres, de nouvelles ressources et des animations autour du livre.

C'est une occasion unique de partager des regards sur les langues d'ici et d'ailleurs, de s'enrichir de nouvelles expériences, et d'échanger avec des professionnels du livre.

Ce salon permet également de prendre contact avec des éditeurs et d'acquérir des ouvrages souvent difficiles à trouver en librairie.



ФИНАНСОВ ОТЧЕТ RAPPORT FINANCIER

Compte de résultat 2024

DEPENSES		RECETTES	
60 Achats		70 Ventes de produits finis prestations de services	
Achats fournitures	10,00 €	Prestations de services	870,00 €
Fournitures d'entretien et petit équipement	634,99€	74 Subventions d'exploitation	
Fournitures administratives	0€	Ville de Lormont	
61 Services extérieurs		fonctionnement année 2023	600,00 €
Prime d'assurance	117,05 €	Fonctionnement année 2024	700,00 €
Documentation (ouvrages)	559,80 €	Cité éducative 790€ pour 2024 versés en 2025	
62 Autres services extérieurs		Erasmus +	14 363,20 €
Rémunération intermédiaire honoraires (formation, spectacle)	1 081,24 €	75 Autres produits de gestion courante	
Publicité, communication	277,37 €	Cotisations	70,00 €
Déplacements, missions, réceptions	859,72 €	Dons	211,00 €
Abonnements, services (site, Drop Box)	220,68 €	Produits à venir	890€
Frais de banque	160,96 €		
68 Dotations aux provisions			
Provision pour charges à venir (Erasmus +)	14 363,20 €		
TOTAL	18 285,01 €	TOTAL	17 704.20€
Résultat exercice 2024 : - 580.81€			

Remarque : les fonds propres de Parlons nos langues ! permettent d'absorber ce résultat négatif.

Ils nous soutiennent



Les donateurs

Les partenaires



Arc-en-Ciel
Maison PARENTS/ENFANTS
0/6 ans



ACADÉMIE
DE BORDEAUX

*Liberté
Égalité
Fraternité*



CRIA
Centre Ressources
Illettrisme Analphabétisme
Nouvelle - Aquitaine



SALON DU LIVRE ET
DE LA PRESSE JEUNESSE
EN SEINE-SAINT-DENIS



d'une langue à l'autre



**Notre projet vous intéresse, rejoignez-nous
ou contactez nous**

Association Parlons nos langues !

parlonsnoslangues@laposte.net

06.17.55.78.84

www.parlonsnoslangues.fr

